

# MISCELANEA

## Reunión Internacional de Estudios Isidorianos

(León, 28 septiembre - 4 octubre)

Con motivo del XIV Centenario del nacimiento de San Isidoro y del Primer Milenario de la Biblia Visigótica, ha tenido lugar en León una Reunión Internacional de Estudios Isidorianos. En el Salón del Pendón de Baeza, se han dado cita por unos días, los mejores especialistas en estudios Isidorianos, nacionales y extranjeros, para estudiar diversos aspectos de la persona y de la obra del hombre más representativo de la Europa de su tiempo, del hombre puente de la cultura y saber antiguo: Isidoro de Sevilla.

Solamente intentamos dar un brevisimo resumen de estas jornadas isidorianas. Cuando aparezcan editados los trabajos, será la ocasión de volver a hablar con más amplitud o, al menos, con más exactitud de las aportaciones de esta Reunión Internacional.

*Día 28 de septiembre.* — A mediodía dieron comienzo las Sesiones. Tras unas palabras del DR. ALMARCHA, Obispo de León, dando la bienvenida a los congresistas a la ciudad «donde reposa el cuerpo de Isidoro y vive su espíritu», inició su lección inaugural D. RAMON MENENDEZ PIDAL, sobre *San Isidoro y la cultura de Occidente*. Cuando la cultura antigua se va apagando en Italia, Francia y en otros países, solamente en Toledo, y ésto por los godos, se mantiene vivo su rescoldo. La Edad Media, sobre todo hasta el siglo XI, vive de la influencia cultural de Isidoro: aún más, pervive en el Renacimiento. Se opone a la teoría sostenida por algunos de que San Isidoro careció de originalidad; sus *Sententiae* demuestran lo contrario. La cultura de Isidoro se difunde pronto por toda Europa. Fue el autor más leído en la Edad Media y el más popular.

En la tarde de este mismo día dieron comienzo las sesiones de estudio que, debido al doble carácter de la conmemoración, se dividieron en isidorianas y bíblicas. MONS. T. AYUSO desarrolló el tema *Problemas del texto bíblico de San Isidoro*. Limita su estudio al Génesis y al Salterio, comparando las traducciones de San Isidoro con la Vulgata y sobre todo se

fija en la «Vetus Latina Hispana». El texto de S. Isidoro es bastante seguro y más próximo a la Vulgata que al texto entonces usual en España. El P. BAUDOIN DE GAIFFIER, de la Sociedad de Bolandistas, de Bruselas, disertó sobre *El culto de San Isidoro*. Estudió la traslación de los restos de Isidoro de Sevilla a León, la noticia de su canonización y título de Doctor, reliquias e iconografía. Sobre algunos de estos puntos discrepa de las opiniones tradicionales, algunas manifiestamente erróneas. El P. A. CUSTODIO VEGA, agustino de El Escorial, trató de *Cuestiones críticas de las Biografías Isidorianas*. Consta que la biografía isidoriana fue muy descuidada por sus discípulos y seguidores; así, pues, hay que acudir fundamentalmente a su obra. De aquí también el que no se pueda hablar de su historia, sino de su leyenda. San Isidoro entra en la leyenda con ocasión de su traslado a León. Centra su estudio en los problemas que plantea la *Praenotatio* de su discípulo San Braulio.

*Día 29 de setiembre.* — A las 11 tuvo lugar la sesión bíblica a cargo del SR. FRANCISCO IÑIGUEZ, Comisario General del Servicio de Defensa del Patrimonio Artístico Nacional, con el tema *La Liturgia visigótica a través de las miniaturas del Codex Legionensis*. Fue ilustrada con proyecciones. Estudió algunos templos de interés, entonces existentes en España; finalmente, comparó las características arquitectónicas aportadas por las miniaturas y las formas artísticas de los monumentos religiosos conocidos.

Por la tarde intervinieron los Profesores JACQUES FONTAINE y U. DOMINGUEZ DE VAL. El profesor FONTAINE (de la Sorbona), habló sobre *Problemas del método en la investigación de las fuentes isidorianas*. Expuso los principios metodológicos usados ya por él en su monografía sobre San Isidoro (cf. HELMANTICA, 11, 1960, 177). No se puede, de ninguna manera, prescindir de la perspectiva histórica; hay que estudiar la obra de Isidoro «como se leía en la España visigótica». A continuación el P. U. DOMINGUEZ DEL VAL, O. S. A. (de Salamanca) desarrolló su tema *La utilización de los Padres por San Isidoro*. Nota que el número de fuentes utilizado por el Santo fue enorme, y que su estudio supondría la dedicación de toda una vida. Centra su disertación en el estudio de las obras teológicas y morales de San Isidoro, y llama la atención sobre el hecho de que su obra es más moral que dogmática.

*Día 30 de setiembre.* — Inicia la jornada el RVDO. CHRISTOPHER LAWSON (de Oxford), con su lección *Notas al De ecclesiasticis officiis*. Estudió la difusión manuscrita de esta obra a través de toda Europa ya antes del 700; probablemente desde el Sur de la Galia fue llevado a Irlanda, N. de la Galia, Suiza, Italia y, a través de los Alpes, a Alemania del Sur. Supone que a los 70 años de la muerte de Isidoro esta obra se hallaba difundida ya por casi todo el Occidente. El DR. VAZQUEZ DE PARGA, Director del Museo Arqueológico Nacional, estudió *Aspectos críticos de las obras históricas de San Isidoro*. Comienza señalando lo injusto del juicio de Mommsen sobre

la obra histórica isidoriana. Es verdad que no era historiador nato ni intentó hacer historia, pero introduce algunas novedades importantes, sobre todo en lo que se refiere a la Cronología. Se detiene en el estudio de la Crónica y Cronicón isidorianos y los compara con las obras de otros historiadores de su tiempo. El P. C. GARCIA GOLDARAZ (de la Gregoriana) intenta rendir un homenaje al P. Madoz, al que tanto deben los estudios isidorianos. Su lección versó sobre *Un libro isidoriano inédito del P. Madoz*. El libro en cuestión es «San Isidoro de Sevilla. Semblanza de su personalidad literaria»<sup>1</sup>. Hizo un análisis de sus cuatro capítulos, deteniéndose en el 3.º, dedicado a la Colección canónica hispana que, según él, pertenece a San Isidoro.

Por último, lección bíblica, *Las notas marginales del Codex Legionensis*, dada por MONS. AYUSO. Destacó la extraordinaria importancia del *Codex Legionensis* del que hizo un amplio análisis; luego lo comparó con los de San Millán, y de Valvanera. El núcleo primitivo del «Corpus», según el disertante está constituido por el *Codex Legionensis*.

*Día 1 de octubre.* — El profesor BERNHARD BISCHOFF (de Munich) disertó sobre *La difusión de las obras isidorianas en Europa*. El profesor DIAZ Y DIAZ (de Salamanca) estudió *Isidoro en la Edad Media Española*. Ante la imposibilidad de desarrollar todo el tema, pues Isidoro llena con su personalidad toda la Edad Media Española, reduce su estudio a algunos temas y autores en los que la influencia de Isidoro es más destacada. MONS. PELLEGRINO (de Turin) descubrió la gran influencia de San Agustín en San Isidoro en su tema *Las Confesiones de San Agustín en la obra de San Isidoro*. La lección bíblica de este día, *Notas marginales árabes del Codex Legionensis*, corrió a cargo del profesor JOSE LUIS CASCIARO. Interviene también hoy MONS. P. GALINDO (de Madrid), con su tema *La lengua vulgar en San Isidoro*.

*Día 2 de octubre.* — En la mañana de este día tuvo lugar la excursión arqueológica al templo mozárabe de San Miguel de Escalada. En este templo se celebró la Santa Misa según la liturgia mozárabe. Ofició el P. Urbel, y las partes musicales fueron interpretadas por la Escolanía de la Santa Cruz del Valle de los Caídos.

*Día 3 de octubre.* — Comenzaron las tareas de estudio con la lección del P. JUSTO PEREZ DE URBEL (de la Universidad de Madrid), sobre *Los himnos isidorianos*. Muchos de los himnos que se han atribuido a San

---

<sup>1</sup> Este libro del P. Madoz acaba de publicarlo el Centro de Estudios e Investigaciones San Isidoro, de León, del C. S. I. C., como recuerdo del Año Santo Isidoriano (León, 1960, pp. XX-200). Lleva una introducción del P. García Goldaraz, S. J., sobre lo que fue y prometía en la Patristica la labor investigadora del P. Madoz, muerto en la plenitud de sus facultades.

Isidoro no son suyos; entre otros, los himnos a las Santas Justina y Rufina, el de San Tirso y el de San Cristóbal. El DR. LOPEZ SANTOS, Presidente del Centro de Estudios Isidorianos, disertó sobre *San Isidoro en la literatura medieval española*. Divide su trabajo en tres partes: la presencia de San Isidoro como sabio, como santo y como caudillo. La literatura medieval alude constantemente a estos tres aspectos de la pervivencia de San Isidoro.

El tema bíblico de esta tarde, *Las miniaturas de la Biblia Visigótica*, fue expuesto por la SRTA. ELENA GOMEZ MORENO. Habla de los precedentes artísticos de la Biblia de San Isidoro, que quizá provengan de la época de San Agustín. El Antifonario de León es rico y popular. Estudia la revolución expresiva de Florencio en la Biblia de San Isidoro y compara a este artista con sus predecesores. Finalizó proyectando unas 20 diapositivas características e ilustrativas de todo lo que había dicho. Finalmente leyó una comunicación sobre la Biblia Legionense el benedictino P. FISCHER. Puso en duda que fuese netamente legionense; se inclina a creer que proviene de Italia, tal vez como regalo del Papa San Gregorio a los reyes de León.

*Día 4 de octubre.* — Las Sesiones de la Reunión Internacional tuvieron lugar por la mañana, pues para la tarde había un acto en Sahagún, en la Iglesia mudéjar recién reconstruida. El archivero bibliotecario de la Colegiata de San Isidoro, D. ANTONIO VIÑAYO, habló sobre *La traslación del cuerpo de San Isidoro a León*. Planteó a los especialistas presentes una serie de problemas relativos a este suceso, que aún necesitan investigación y aclaración. El profesor P. ROBERT McNALLY (de Woodstock, U.S.A.) disertó sobre *Los Pseudepígrafos isidorianos en la Alta Edad Media*. Su estudio se dirige a facilitar la preparación de una lista definitiva de las obras auténticas de Isidoro. El punto de partida es la *Praenotatio* de San Braulio y la tradición manuscrita. Por último el profesor J. N. HILLGARTH (de Londres), dicta una erudita lección sobre *La posición de los estudios isidorianos desde 1935*, haciendo una revisión crítica de toda la literatura isidoriana importante, aparecida en estos 35 años.

Muy interesantes resultaron las discusiones después de cada lección. Siempre se suscitaron problemas de interés para los especialistas, ávidos de confirmarse en sus teorías o aclarar sus dificultades en la investigación. Suponemos que los coloquios, restringidos a solos los Profesores, habrán sido de máxima importancia para los estudios isidorianos. Los temas a tratar en estos coloquios eran: *Originalidad de San Isidoro*; *Trascendencia del influjo de San Isidoro*; *Necesidad de los estudios isidorianos*.

Siguiendo el programa, se realizaron visitas arqueológicas a los monumentos leoneses: Catedral, San Marcos, San Isidoro y una visita a la rica Exposición de Códices Medievales, en la que figuraba en lugar destacado, la Biblia Visigótica.

TEODORO DE VILLAPADIERNA, O. F. M. Cap.

## Humanidades

El «Boletín Informativo» del Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias del Distrito Universitario de Salamanca (septiembre 1960), publica el siguiente artículo, que creemos de interés para muchos de nuestros lectores:

«Existe actualmente una controversia muy interesante en torno al valor de una Educación fundada en las Humanidades. Ha surgido una corriente llegando a pedir la supresión, en los planes de estudio, del Latín y del Griego, considerando a estas lenguas inútiles o superfluas. Posteriormente, y como reacción contra esta postura radical, otros reivindicán para las humanidades un puesto de excepción en el conjunto de disciplinas educacionales. Es muy interesante en la materia el trabajo de Antonio Fontán, en el cual comienza afirmando que, en definitiva, no existe otra forma de educación digna de ese nombre, que la de una educación fundada en las humanidades.

La historia de la pedagogía occidental así lo demuestra. Algunas estadísticas pedagógicas norteamericanas indican actualmente una tendencia alcista en los valores humanísticos. En Nueva Inglaterra el Latín parece haber subido algún entero. Los más leves síntomas son saludados con la mayor exaltación. Se ha comprobado que estudiar latín es útil para saber bien el inglés. Y también se ha dicho que la superación de esta difícil barrera de las lenguas clásicas acredita el vigor intelectual y garantiza el adiestramiento de la atención y de la mente que son precisas para triunfar en los estudios superiores. Aunque el Latín y el Griego, por supuesto, no son toda la cultura para educar la capacidad de expresión y el estilo, para edificar la sensibilidad y el gusto, no se ha sabido encontrar otro fundamento más sólido, ni otro punto de partida más fecundo que el estudio de las lenguas y literaturas clásicas. El buen aprendizaje de las lenguas clásicas, precisamente en la adolescencia física e intelectual de la enseñanza secundaria, es camino que conduce con seguridad a un saldo sustancial y positivo en ese balance de riqueza espiritual que, conscientemente o no, hace todo hombre instruido cuando empieza a adivinarse el lucero vespertino en el horizonte de su vida.

La hostilidad contra las "humanidades" procede de las tres grandes tentaciones que asedian a la humanidad en nuestros días: el utilitarismo, que no quiere consagrar esfuerzo o tiempo más que a lo que se presta a una aplicación directa e inmediata; la seducción simplista de la facilidad que nos entra por todos los sentidos con el "cine", la televisión, la gran prensa popular y otras formas modernas de la vida, hasta minar nuestra capacidad de reflexión e

introducir la demagogía en el ámbito de la pedagogía; y la fiebre de la prisa que establece en él el reinado natural de la anarquía.

Los valores, cuyo cultivo pueden permitirnos superar las tentaciones de la mitad del siglo xx, se encuentran germinalmente en lo que llamamos «humanidades». Y la puerta que conduce más directamente a ellas sigue siendo la cultura clásica.

Algunos objetan que el Latín y el Griego, en el bachillerato, no se puede exigir a todos y que no deberían ser disciplina obligatoria, porque la mayor parte de ellos no se vuelven a ocupar de estas lenguas en su vida. Tampoco otros estudiantes vuelven a ocuparse en su vida del Algebra o del Teorema de Pitágoras, sin que por eso sea deseable su supresión. Reducir los niveles de exigencias, sucumbir a las malas seducciones de la utilidad, de la facilidad o de la prisa, equivale a mutilar algunas de las más fecundas dimensiones intelectuales o morales de los jóvenes».

## El latín vivo en marcha

Según noticias recibidas de Francia, el movimiento del llamado «Latín Vivo» comienza a ejercer cierta influencia hasta en las instituciones oficiales del Ministerio de Educación. Gracias a la campaña llevada tesoneramente a cabo en los dos congresos de latín vivo, el de Aviñón y el de Lión, y gracias también a la penetración que va adquiriendo la revista «Vita Latina», los organismos oficiales han recomendado, a partir del pasado setiembre, el uso de la pronunciación llamada clásica o restituída, el vocabulario básico y la práctica, al menos una vez por semana, de la conversación latina. Además, la revista de física atómica, «Nucleus», ha comenzado a poner en práctica el acuerdo del Congreso de Lión, de publicar en latín el resumen de todos sus artículos.

En España, un conato de dar impulso al movimiento de latín vivo representa el libro de Enrique Moyano *Latin Vital*, publicado este mismo año por la casa Herder de Barcelona. Va reseñado en este mismo número de HELMANTICA.

También en Italia, el profesor Ugo Enrico Paoli sigue contribuyendo con sus recientes publicaciones al triunfo de este «movimiento» iniciado en Francia. Además del *Maximi et Mauritií malefacta* y otros entretenimientos latinos de gran interés para los muchachos, de que di cuenta en el anterior número de la revista (cf. pp. 299-310), en estos mismos días acaba de dar a luz su librito ilustrado, que lleva por título *Petrus Erius*<sup>1</sup>. En el

<sup>1</sup> HENRICUS HOFFMANN, *Petrus Erius (Struwelpvester)*. Lepidae historiolae ab Hugone Enrico Paoli latinis versibus enarratae. F. Le Monnier, Florentinae edidit, 1960, 32 pp.

fondo, no es sino el mismo *Petrus Hirrutus*, que ya vino reseñado en HELMANTICA (IX, 1958, 347), pero con versificación de corte clásico. Ofrecemos como punto de comparación la página introductoria de ambas versiones. El libro en cuestión es presentado como regalo de Navidad para los niños.

- 1) Texto del *Petrus Hirrutus*, de E. Bonermann:

## PRAEFATIO

Parvis obsequentibus	cum in ludis occupantur,
multa donat Christulus.	et qui non, cum spatiantur,
Qui iuscellum comedunt	matris manum aspernantur:
neque panem neglegunt.	hisce donat et optatum
et qui non tumultuantur.	librum pulchre picturarum.

- 2) Texto de *Petrus Enricius*, de Paoli:

## PROOEMIUM

Natalis venit ecce dies, Divinus Infans  
 Adfert ad pueros plurima dona bonos,  
 Quos non avertunt calidae fastidia pultis,  
 Panis positi frustra libenter edunt  
 Ludere qui norunt placidi nulloque tumultu,  
 Perque vias tendunt, matre iubente, manum.  
 Talibus obveniunt pueris pulcherrima dona,  
 Pictus et hic lepida traditur arte liber.

Para los muchachos más aventajados en las clases de latín podría, efectivamente, servir de agradable estímulo este nuevo librito de Ugo Enrico Paoli, con motivo de Navidad o Reyes.

## Conferencias de tema clásico en Salamanca

Organizado por la Sección Local de la «Sociedad Española de Estudios Clásicos», se ha desarrollado un ciclo de lecciones en torno a Heródoto y Tito Livio, al que han asistido más de un centenar de oyentes, sobre todo, alumnos del Curso Preuniversitario. Dichas lecciones, algunas con proyecciones, se han tenido en la Facultad de Filosofía y Letras (Palacio de Anaya) del 22 al 29 de noviembre, en la forma siguiente:

*Grecia en tiempos de Heródoto.* Por el Prof. Dr. D. Martín S. Ruipérez.

*La técnica historiográfica de Heródoto.* Por el Prof. Dr. D. Martín S. Ruipérez.

*España en Heródoto.* Por el Prof. Dr. D. B. Escandell Bonet.

*Los orígenes de Roma según Livio y según la Arqueología.* Por el Pr. Dr. D. José María Blázquez Martínez.

*La técnica historiográfica de Livio.* Por el Prof. Dr. D. Manuel C. Díaz y Díaz.

Posteriormente, del 1 al 4 de diciembre, el Catedrático de la Central, D. Manuel F.-Galiano, ha dado un cursillo intensivo de lírica griega a los alumnos de Humanidades Clásicas de la Universidad Pontificia.

El mismo Sr. Galiano, el día 1 de diciembre, también en la Universidad Pontificia, dio una conferencia sobre *Solón, figura clave de la cultura griega*. La conferencia fue seguida con mucho interés y complacencia por un numeroso público que llenaba la sala.

## Escuela Superior de Latinidad

Se acaba de poner en marcha la Escuela Superior de Latinidad, aneja a la Sección de Clásicas de la Universidad Pontificia de Salamanca. Esta Escuela Superior se inspira en los motivos y directrices del *Motu Proprio* de Pío XI por el que se regula la Escuela Superior de Latinidad que, desde 1924, viene funcionando en la Universidad Gregoriana de Roma. Ocasionalmente, la creación de este centro salmantino obedece al deseo de secundar con la mayor eficacia las recomendaciones de la Santa Sede, que, en los últimos años sobre todo, viene urgiendo el cultivo más intenso del latín entre los eclesiásticos. La carta, reciente aún, del Card. Pizzardo, Prefecto de la Sagrada Congregación de Seminarios y Universidades, *De Lingua Latina rite excolenda*, es un documento de mayor excepción a este respecto.

Esta Escuela Superior de Latinidad quiere también contribuir, en la medida posible, al triunfo del llamado «Movimiento del Latin Vivo». La Escuela funciona, de noviembre a abril, a manera de Seminario de idiomas, con dos clases por semana, el lunes y el viernes. Constará de dos cursos, al final de los cuales se podrá optar al diploma de capacitación o aptitud en el uso del latín hablado y escrito. Este diploma de aptitud, para los eclesiásticos, servirá de base, *caeteris paribus*, para la provisión de cargos curiales en las Diócesis y aún en las Congregaciones Romanas, y también de hoja de méritos para la provisión de cátedras de latín en los Seminarios.

Pasan de cincuenta los alumnos matriculados en este primer curso. Los alumnos pertenecen a diferentes secciones de la Universidad Pontificia y hay también alumnos de otros centros docentes salmantinos. Se requiere para seguir estos cursos haber llegado a un grado de latín suficiente para el trabajo práctico de lectura, composición y conversación latina, que se ha de llevar a cabo en dicha Escuela. Para hacer más eficaz la tarea de la Escuela, dado el número crecido de alumnos, ha sido preciso desdoblarse ya este año el curso primero. La tarea docente de este primer curso ha sido encomendada al que suscribe.

## Quinto Tosatti

Recogemos en estas páginas, con sentimiento de admiración y respeto, el nombre del Senador Quinto Tosatti, fallecido recientemente en la capital de Italia, cuando, desde varios años atrás, estaba al frente del «Istituto di Studi Romani». Iniciada su formación en el Seminario Eclesiástico de Roma, la continuó e intensificó después en la Universidad, donde se doctoró en Filosofía y Letras. Tras varias vicisitudes, gracias a su energía de carácter y a su sólida formación cultural cimentada con un trabajo incesante, logró remontar los más altos puestos de la política y de las instituciones culturales de Italia. Su gran aspiración fue siempre la difusión de la cultura, la paz y el trabajo.

No es de gran relieve la producción literaria que el Senador Tosatti deja a la posteridad; pero sí que son notables las obras que él impulsó o dirigió desde sus puestos de mando, sobre todo desde la presidencia del Instituto de Estudios Romanos y desde la vicepresidencia del Centro de Estudios Ciceronianos. Lo tratamos en Roma con motivo del Congreso Ciceroniano, y años antes en Aviñón, como miembro activo del Primer Congreso de Latin Vivo. Siempre lo encontramos abierto a toda idea culturalmente noble por ambiciosa que fuera. En esa entrega generosa a las instituciones culturales, cuya representación no era para él pedestal de gloria, sino más bien puesto de laborioso servicio, se fue consumiendo poco a poco, en aras de su amor a la cultura y al cumplimiento del deber. Sobre

su mesa de trabajo quedan varios proyectos que no pudo llevar a término. Su resistencia física —a despecho de su presencia exterior— no pudo seguir los impulsos de su gran voluntad. Cayó prematuramente. Con motivo de su muerte y de los funerales, celebrados el 21 de octubre en la basílica de Santa Sabina, colindante con la sede del Instituto de Estudios Romanos, han sido numerosas las muestras de condolencia llegadas del Quirinal, del Vaticano, y de otras altas esferas. El propio Umberto de Savoya se inclina pesaroso «sobre la tumba del eminente parlamentario e insigne hombre de estudios para recordar las singulares dotes del ilustre fallecido, que ha servido dignamente al País y deja en pos de sí una luminosa estela de vida íntegra y servicio alegre». Descanse en paz.

J. JIMENEZ DELGADO, C. M. F